**Magistro darbų, gintų 2024 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Blynas Lukas | Ritmo, rimo ir sąskambių perteikimo Walto Whitmano poezijos rinktinės „Leaves of Grass“ vertimuose į lietuvių kalbą lyginamoji analizė | A Comparative Analysis of the Levels of Rhythm, Rhyme and Sound Correspondence in Lithuanian Translations of Walt Whitman’s “Leaves of Grass“ | Užgiris Rimas |
| 3 | Janeliūnaitė Deina | Virginie Despentes trilogijos „Vernonas Subutexas“ kalbos registrų vertimo į lietuvių kalbą specifika | The Specificity of Translating Language Registers in Virginie Despentes' "Vernon Subutex" Trilogy into Lithuanian | Černiuvienė Liucija |
| 4 | Tubis Robertas | Lietuvos miestų viešojo transporto informacinių tekstų vertimas į anglų kalbą | English Translation of Lithuanian City Public Transport Informational Texts | Maskaliūnienė Nijolė |
| 2 | Venclovas Saulius | Johno Miltono epinės poemos „Prarastasis rojus“ vertimas į lietuvių kalbą: biblinių intertekstų analizė | The Lithuanian Translation of John Milton's “Paradise Lost”: An Analysis of Biblical Intertexts | Veličkienė Deimantė |
| 5 | Sabaliauskaitė Edita | Skopos teorijos aktualumas mokslinių tekstų vertime: C. A. Weberio monografijos „Apie Aukštumalos aukštapelkės Nemuno deltoje augaliją ir vystymąsi lyginant su kitomis Žemės aukštapelkėmis“ vertimas į lietuvių kalbą | The Relevance of Scopos Theory in the Translation of Scientific Texts: the Translation of C. A. Weber's Monograph “About the Vegetation and Origin of the Raised Bog of Augstumal in the Nemunas River Delta with Comparative Views of Other Raised Bogs of the Earth” into Lithuanian | Plaušinaitytė Lina |
| 6 | Ostrowska Inga Luiza | Konceptualiosios metaforos, susijusios su žmogaus sveikata, lietuvių ir anglų žiniasklaidoje ir jų mašininis vertimas | Conceptual Metaphors Related to Human Health in Lithuanian and English Media and Their Machine Translation | Grigaliūnienė Jonė |

**Magistro darbų, gintų 2023 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Asinavičius Matas | M. Unamuno „Del sentimiento trágico de la vida“: filosofemų statusas vertimo tekste ir terminų vertimo analizė | Miguel de Unamuno's "Del sentimiento trágico de la vida": The Issue of Philosophemes in Translation Text | Užgiris Rimas Edvard |
| 3 | Gluchovaitė Rūta | Medžiai rusų, anglų ir lietuvių frazeologijoje | Trees in Russian, English and Lithuanian Phraseology | Konickaja Jelena |
| 4 | Leonavičiūtė Gabija | Leksinių analitinių konstrukcijų vertimas iš ispanų kalbos į lietuvių ir anglų kalbas | Translation of Lexical Analytical Constructions from Spanish into Lithuanian and English | Grigaliūnienė Jonė |
| 2 | Masiliūnienė Ana | Vertėjas-projektų vadovas decentralizuotame vertėjų tinkle: kompetencijų modelis | Translator and Project Manager in Decentralised Network of Translators: a Competency Framework | Mankauskienė Dalia |
| 5 | Perednienė Ieva | Dalykinės (medicininės) kalbos intarpai vokiškame grožinės literatūros kūrinyje ir jų vertimas į lietuvių kalbą. Atvejo analizė: Thomo Manno „Užburtas kalnas“ | LSP (Medical) Elements in German Fiction and their Translation into Lithuanian: A Case Study of Thomas Mann's "The Magic Mountain" | Masiulionytė Virginija |
| 6 | Potaškinaitė Gintarė | Autizmo perteikimas Marko Hedono romano „Tas keistas nutikimas šuniui naktį“ vertime į lietuvių kalbą | Representation of Autism in the Lithuanian Translation of Mark Heddon's Novel "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" | Veličkienė Deimantė |
| 7 | Skapaitė Jolanta | Lietuvių kalbos antriniai veiksmažodžiai ir jų vertimas į ispanų kalbą remiantis B. Sruogos „Dievų mišku“ | Lithuanian Secondary Verbal Derivation and Its Translation into Spanish (Based on B. Sruoga's "Forest of the Gods") | Villanueva Svensson Miguel Karl |
| 8 | Šabūnaitė Greta | Teisės terminų perteikimas John’o Grisham’o romano „Metas pasigailėti“ vertime į lietuvių kalbą | Translation of Legal Terms from English into Lithuanian in John Grisham’s Novel “A Time for Mercy” | Burkšaitienė Nijolė |

**Magistro darbų, gintų 2022 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Ingelevičiūtė Eglė | Tekstynais paremtas aiškinamųjų jungtukų SO, THUS ir THEREFORE vartosenos grožinėje literatūroje anglų kalba bei jų vertimo į lietuvių kalbą tyrimas | Corpus-Based Study of the Usage and Translation of Linking Adverbials SO, THUS and THEREFORE in English Fiction and Their Counterparts in Lithuanian Fiction | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 3 | Juknaitė Gintarė | Kultūrinių kontekstų sankirta Mathiaso Énard’o romane „Boussole“: vertimo į lietuvių kalbą analizė | Cross-Cultural Contexts in Mathias Énard's Novel "Boussole": Analysis of Its Translation to Lithuanian | Doc. Černiuvienė Liucija |
| 4 | Lapinskaitė Dalia | MAIK „Coursera“ turinio postredagavimas | Post-Editing of the MOOC Coursera Content | Asist. Mankauskienė Dalia |
| 2 | Lukančenko Brigita | Onomatopėja Kristijono Donelaičio poemos METAI vertimuose į anglų, lenkų ir rusų kalbas | Onomatopoeia in English, Polish and Russian Translations of "Metai" ("The Seasons") by Kristijonas Donelaitis | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 5 | Sakutis Martynas | Teorijos svarba: strateginis nepastovumas lietuviškuose Salmano Rushdie'io „Vidurnakčio vaikai” ir Junoto Diazo „Štai taip tu ją prarandi” vertimuose | Strategic Confusion in Lithuanian Translations of Salman Rushdie’s "Midnight's Children" and Junot Diaz's "This is How You Lose Her" | Asist. Užgiris Rimas Edvard |
| 6 | Šaučiūnas Marius | Gretinamoji tekstynais paremta anglų kalbos episteminių prieveiksmių PROBABLY, POSSIBLY ir APPARENTLY semantikos ir vertimo į lietuvių kalbą analizė | A Corpus-Based Study of the Semantics of English Epistemic Adverbs PROBABLY, POSSIBLY and APPARENTLY and Their Translation to Lithuanian | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 7 | Vyšniauskaitė Gabija | Ispanų–portugalų–lietuvių kalbų pažodinio vertimo problematika | Literal Translation of Spanish-Portuguese-Lithuanian and Its Problems | Doc. Juzala-Deprati Gustaw Ferdynand |

**Magistro darbų, gintų 2021 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Auškalnytė Rita | Lietuvos įvaizdžio kūrimas turistams skirtuose tinklalapiuose (lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis): imagologinis tyrimas | Building up the Image of Lithuania on Tourism Websites (in Lithuanian, English and French): An Imagological Case Study | Prof. Burkšaitienė Nijolė |
| 3 | Kaluževičiūtė Asta | Autoriniai naujažodžiai Douglas‘o Adams‘o kūrinyje „Keliautojo autostopu gidas po galaktiką“ ir jo vertimuose į lietuvių kalbą | Author Neologisms in Douglas Adams’ Novel “The Hitchhiker's Guide to the Galaxy” and Their Translations into Lithuanian | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 4 | Kivilienė Kotryna | Vulgarios kalbos vertimas: lyginamoji Ch. Bukowskio romano „Moterys“ lietuvių, anglų ir rusų kalbomis analizė | Vulgar Language Translation: A Comparative Analysis of Charles Bukowski's Novel “Women” in English, Lithuanian and Russian | Dr. Užgiris Rimas Edvard |
| 2 | Levanaitė Karolina | Postredagavimo kompetencijų ugdymas rengiant vertėjus Lietuvoje | Development of Post-editing Competencies in Translator Training in Lithuania | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 5 | Pelenytė Guoda | Tropai ir retorinės figūros sinchroniniame prezidentinių kalbų vertime | Tropes and Rhetorical Figures in Simultaneous Interpreting of Presidential Speeches | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 6 | Stančiūtė Ivona | Savinimas ir svetinimas Marjane Satrapi grafinės novelės „Persepolis“ vertimuose į anglų ir lietuvių kalbas | Domestication and Foreignisation in the English and Lithuanian Translations of Marjane Satrapi’s "Persepolis" | Dr. Užgiris Rimas Edvard |
| 7 | Stankevič Natalija | Lietuvių gestų kalbos vertėjų darbas tiesioginiame eteryje įprastomis ir ekstremaliomis sąlygomis per COVID-19 pandemiją | Lithuanian Sign Language Interpreters: Live Interpretation under Normal and Extreme Conditions during the COVID-19 Pandemic | Dr. Mankauskienė Dalia |
| 8 | Urbanavičiūtė Dovilė | Metaforinė kalba populiariojo mokslo literatūroje ir jos vertimo strategijos | Metaphorical language in popular science literature and its translation strategies | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 9 | Žimkus Justinas | Istorinių politinių realijų vertimas į anglų kalbą: „Lietuvos istorijos“ vertimo analizė | Translation of Historical-political Realia into English: An Analysis of the Translation of “The History of Lithuania” | Prof. Grigaliūnienė Jonė |

**Magistro darbų, gintų 2020 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Dominauskaitė Jurgita | Ekstratekstiniai vertėjo komentarai grožinės literatūros vertimuose iš italų kalbos į lietuvių kalbą | Translator's Extratextual Glosses in Fiction Translations from Italian into Lithuanian | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 2 | Jacikevičiūtė Marija | George‘o Orwell‘o „1984-ųjų“ naujakalbė: propaganda bei manipuliacijos kalba originalo tekste ir vertime į lietuvių kalbą | George Orwell‘s "1984" Newspeak: Propaganda and Language Manipulation in the Original Text and the Lithuanian Translation | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 3 | Juozapaitytė Martina | Vertimo nuostoliai subtitruojant filmą | Translation Losses when Subtitling a Film | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 4 | Kubilius Augustinas | Priešpriešos diskurso žymiklių HOWEVER ir YET vartosenos ypatumai ir vertimas į lietuvių kalbą | Contrastive Discourse Markers HOWEVER and YET: Peculiarities of Usage and Their Translation into Lithuanian | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 5 | Markevičiūtė Laura | Kauzatyvinės konstrukcijos su veiksmažodžiais HAVE, GET, MAKE ir jų vertimas į lietuvių kalbą | Causative Constructions with the Verbs HAVE, GET, MAKE and their Translation into Lithuanian | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 6 | Montrimaitė Ieva | Raymond'o Queneau kūrybos stilistika ir vertimas: kūrinio „Stiliaus pratimai“ vertimo analizė | Stylistics and Translation of Raymond Queneau's Work: Translation Analysis of "Exercises de style" | Doc. Černiuvienė Liucija |
| 7 | Posaškova Aleksandra | Architektūros terminų vertimo problematika verčiant iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Problems of Translation of Architectural Terms from English to Lithuanian | Prof. Burkšaitienė Nijolė |
| 8 | Poškutė Dovilė | L. S. Černiauskaitės romano „Kvėpavimas į marmurą“ palyginimų ir metaforų vertimas | The Translation of Similes and Metaphors in L. S. Černiauskaitė's novel "Breathing into Marble" | Dr. Užgiris Rimas Edvard |
| 9 | Židanavičius Vytis | Skambesio išsaugojimas: rimuotos poezijos vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą | Preserving Patterns of Sound: Some Recent Translations of Rhyming Poetry from Lithuanian into English | Dr. Užgiris Rimas Edvard |

**Magistro darbų, gintų 2019 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Augutė Gabrielė | Vertimo rizikos valdymas: redaktoriaus vaidmuo | Risk Management in Translation: the Role of a Reviser | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 2 | Bajorūnė Normantė | Vokiškų daiktavardinių dūrinių vertimas į anglų ir lietuvių kalbas | The Translation of German Nominal Compounds into English and Lithuanian | Doc. Volungevičienė Skaistė |
| 3 | Balkovskaja Mažena | G. Rodari'o literatūrinės pasakos „Le avventure di Cipollino“ personažų vardų perteikimas lenkų, rusų ir lietuvių kalbomis | Rendering the Names of the Characters in Rodari's Literary Tale "Le avventure di Cipollino" into Polish, Russian and Lithuanian | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 4 | Bulatovaitė Ieva | Terminų kūrimas ir vertimas: futbolo terminų atvejo analizė | Term Creation and Translation: A Case Study of Football Terms | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 5 | Garbatovič Božena | Fraziniai veiksmažodžiai lietuvių ir lenkų studentų anglų kalboje: tekstynais paremta analizė | Phrasal Verbs in Learner English: A Corpus-based Study of Lithuanian and Polish Learners of English | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 6 | Gumuliauskienė Olga | Būdvardžių pateikimas dvikalbiuose rusų-lietuvių kalbų žodynuose | Adjectives in Bilingual Russian-Lithuanian Dictionaries | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 7 | Kamandulytė Aušra | Spalvos semą turintys metaforiniai terminai ES dokumentuose | Colour-based Metaphorical Terms in EU Documents | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 8 | Kiknadzė Marija | Seriale „Didžiojo sprogimo teorija“ vartojamų eufemizmų ir jų vertimo į lietuvių kalbą analizė | An Analysis of Euphemisms Used in "The Big Bang Theory" Series and Their Translation into Lithuanian | Prof. Korostenskienė Julija |
| 9 | Kriaučiūnaitė Raimonda | Pereinamojo laikotarpio teisingumas ir naujienų vertimas: Kolumbijos atvejis | Transitional Justice and News Translation: The Case of Colombia | Doc. Černiuvienė Liucija |
| 10 | Morkūnienė Jodita | Produkto aprašo lokalizacijos analizė IKEA kataloguose lietuvių, anglų ir rusų kalbomis | The Localization of Product Descriptions in "IKEA" Catalogues in Lithuanian, English, and Russian | Habil. prof. Kaminskienė Ligija |
| 11 | Razvadauskas Justinas | Karo semantinio lauko leksikos perteikimas George'o R. R. Marti „A Clash of Kings“ vertime į lietuvių ir italų kalbas | The Translation of War-related Lexicon into Lithuanian and Italian in "A Clash of Kings" by George R. R. Marti | Doc. Černiuvienė Liucija |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 12 | Sakalytė Eglė | Ispaniško serialo „Velvet“ deminutyvinių vedinių analizė ir jų vertimas į lietuvių kalbą | The Analysis of Diminutives in the Spanish TV Series "Velvet" and Their Translation into Lithuanian | Doc. Caro Dugo Carmen |
| 13 | Staniulienė Jurgita | Automatinio vertimo redagavimas | Post-Editing of Machine Translation | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 14 | Stasiūnas Paulius | Antano Škėmos romano „Balta drobulė“ kultūrinių kontekstų vertimas į prancūzų kalbą | Translating the Cultural Context of Antanas Škėma's Novel "Balta drobulė" into French | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 15 | Šiaulytė Karolina | Vertimas kaip adaptacija: Victor'o Hugo romano „Paryžiaus katedra“ ir Luc'o Plamondon'o miuziklo „Paryžiaus katedra“ sąsajos | Translation as Adaptation: Connections between Victor Hugo's Novel "The Hunchback of Notre Dame" and Luc Plamondon's Musical "Notre Dame de Paris" | Doc. Černiuvienė Liucija |
| 16 | Šileikytė Rūta | Konjunkcinis teksto rišlumas sinchroniniame vertime | Conjunctive Cohesion in Simultaneous Interpretation | Dr. Dalia Mankauskienė |
| 17 | Tamulevičius Mantas | Johno R. R. Tolkien'o romano „The Lord of the Rings“ charakteronimų ir vietovardžių, paremtų natūraliomis kalbomis, perteikimas lietuvių ir italų kalbomis | The Translation of Charactonyms and Place Names Based on Natural Languages into Lithuanian and Italian in "The Lord of the Rings" by John R. R. Tolkien | Doc. Di Nunzio Novella |
| 18 | Vilkaitė Julija | Sinestezija lietuvių ir anglų kalbose: muzikos diskurso analizė | Synaesthesia in Lithuanian and English: Musical Discourse Analysis | Doc. Cibulskienė Jurga |
| 19 | Volkov Oleg | Ironija kaip rėmų priešprieša: tarpkalbinė perspektyva | Irony as a Clash of Frames: A Cross-Linguistic Perspective | Prof. Šeškauskienė Inesa |
| 20 | Zagurskytė Mantė | Somatinių frazeologizmų perteikimas Fabio Stassi romano „L’ultimo ballo di Charlot“ vertimuose į lietuvių ir anglų kalbas | The Translation of Somatisms into Lithuanian and English in the Novel "L’ultimo Ballo di Charlot" by Fabio Stassi | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 21 | Ziabkinaitė Jurgita | Standartų vertimas: „Kokybės vadybos standarto“ vertimo iš anglų į lietuvių kalbą atvejo analizė | The Translation of Standards: A Case Study of Translation of a Quality of Management Standard from English into Lithuanian | Dr. Ratkus Artūras |
| 22 | Žinkevičienė Aistė | Šalutinių pažymimųjų sakinių vartosenos ypatybės ES dokumentuose juos verčiant iš anglų į lietuvių kalbą | The Peculiarities of the Use of Relative Clauses in EU Documents, with a Focus on their Translation from English into Lithuanian | Dr. Ratkus Artūras |

**Magistro darbų, gintų 2018 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Burbaite Rūta | Graikų kalbos intarpai filmuose „Mano didelės storos graikiškos vestuvės“ bei romane „Midlseksas“ ir jų vertimas | Film “My Big Fat Greek Wedding” and Novel “Middlesex”: Greek Insertions and their Translation | Profesorė Kaminskienė Ligija |
| 2 | Cibulskaitė-Veršinskienė Giedrė | Vertimas – žmogaus teisių užtikrinimo priemonė teisminiame procese ES šalyse (lyginamoji analizė) | Translation as a Means of Ensurance of Human Rights in Court Proceedings in the EU Countries: a comparative study | Docentė Černiuvienė Liucija |
| 3 | Gadeikis Daumantas | Savinimo ir svetiminimo strategijų taikymas John Galsworthy romano „Savininkas“ („The Man of Property“) vertimuose į lietuvių kalbą | Domesticating and Foreignizing Strategies in Lithuanian Translations of “The Man of Property” by John Galsworthy | Profesorė Maskaliūnienė Nijolė |
| 4 | Galentaitė-Luli Gabija | Socialinis deiktinis nuotolis anglų ir lietuvių kalbose | Social Deictic Distance in English and Lithuanian | Profesorė Kaminskienė Ligija |
| 5 | Janušaitė Giedrė Izabelė | Kristijono Donelaičio poemos „Metai“ realijos: vertimas iš lietuvių kalbos į ispanų kalbą | Cultural Realia in “The Seasons” by Kristijonas Donelaitis and their Translation from Lithuanian into Spanish | Dr. Užgiris Rimas Edvard |
| 6 | Juškevič Karolina | Lietuviškos mitologinės būtybės ir jų pavadinimų vertimas į anglų ir rusų kalbas | Lithuanian Mythological Creatures and Translation of their Names into English and Russian | Profesorė Maskaliūnienė Nijolė |
| 7 | Leonavičiūtė Ieva | Pragmatinių reikšmių perteikimas Davido Mitchello romano „Cloud Atlas“ („Debesų atlasas“) vertime | Rendition of Pragmatic Meanings in the Translation of “Cloud Atlas” by David Mitchell | Profesorė Maskaliūnienė Nijolė |

**Magistro darbų, gintų 2017 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** | **Darbo vadovas** |
| 1 | Agurkytė Živilė | Už geležinės uždangos: lietuviškieji Jack Kerouac „Kelyje“ vertimai | Behind the Iron Curtain: Lithuanian Translations of "On the Road" by Jack Kerouac | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 2 | Bautronytė Vilija | Somatinių frazeologizmų perteikimas Alessandro Manzoni romano „I promessi sposi“ vertimuose iš italų kalbos į lietuvių kalbą | Translation of Somatic Phraseological Units from Italian into Lithuanian in "The Betrothed" by Alessandro Manzoni | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 3 | Belovaitė Rūta | Mados leksika prancūzų ir lietuvių kalbose: vartojimas ir vertimas | Fashion Vocabulary in French and in Lithuanian: Usage and Translation | Doc. Černiuvienė Liucija |
| 4 | Blandytė Gabrielė | Lyginamųjų frazeologizmų perteikimas Alessandro D’Avenia romano „Bianca come il latte, rossa come il sangue“ vertime iš italų kalbos į lietuvių kalbą | Comparison-based Idioms in the Translation of "Bianca come il latte, rossa come il sangue" by Alessandro D’Avenia from Italian into Lithuanian | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 5 | Čepulytė Skirmantė | Autoriaus pozicijos raiškos perteikimas Algirdo Sabaliausko knygos „Mes baltai“ vertime į italų kalbą | Authorial Presence in the Italian Translation of "We, the Balts" by Algirdas Sabaliauskas | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 6 | Giedraitytė Gintarė | Netaisyklingų sintaksinių konstrukcijų vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą: Charles Ferdinand Ramuz romano „Adomas ir Ieva“ vertimo analizė | Translation of Syntactically Irregular Constructions from French into Lithuanian in "Adam and Eve" by Charles Ferdinand Ramuz | Dr. Paura Markas |
| 7 | Imbrasas Vykintas | Interneto naršyklių lokalizavimo lietuvių kalba kokybė | The Quality of Internet Browser Localisations in the Lithuanian Language | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 8 | Kukulskytė | Bendruomenės vertimas Lietuvoje prieglobsčio prašymo procedūrose | Community Interpreting in Asylum Seeking Procedures in Lithuania | Dokt. Mankauskienė Dalia |
| 8 | Kirilauskaitė Ieva | Hiperbolių ir litočių perteikimas Virgilio Puccitelli operos „Il Ratto di Elena“ libreto vertime į lietuvių kalbą | Hyperboles and Litotes in the Lithuanian Translation of the Libretto of "Il Ratto di Elena" by Virgilio Puccitelli | Dr. Klioštoraitytė Rasa |
| 10 | Lovčikaitė Reda | Lietuviškų realijų perteikimas vokiškuose kelionių reportažuose apie Lietuvą | Lithuanian Culture-specific Terms in Travel Reports in German Sources about Lithuania | Doc. Kontutytė Eglė |
| 11 | Noreika Mantas | Leksinės samplaikos ES teisiniuose dokumentuose anglų kalba ir leksinių samplaikų vertimo į lietuvių kalbą tendencijos | Lexical Bundles in English EU Legal Documents and Tendencies of Lexical Bundle Translation into Lithuanian | Prof. Šeškauskienė Inesa |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 12 | Noreikaitė Justina | Kultūrinių realijų Antano Šileikos romanuose „Pogrindis“ ir „Bronzinė moteris“ vertimų analizė | The Analysis of Culture-specific Terms in the Lithuanian Translations of the Novels "Underground" and "Woman in Bronze" by Antanas Šileika | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 13 | Pekūnas Žygimantas | Art Spiegelman grafinio romano „Maus“ vertimas į lietuvių kalbą | The Lithuanian Translation of the Graphic Novel "Maus" by Art Spiegelman | Prof. Kaminskienė Ligija |
| 14 | Petkevičiūtė Rūta | Formaliojo ir dinaminio ekvivalentiškumo analizė Fridricho Nyčės „Štai taip Zaratustra kalbėjo“ vertimuose | Analysis of Formal and Dynamic Equivalence in the Translations of "Thus Spoke Zarathustra" by Friedrich Nietzche | Darbutaitė Rasa |
| 15 | Poškaitienė Gintarė | Sisteminiai teksto reiškiniai ir vertimas. Lyginamoji analizė | Systemic Manifestation of Textual Properties in Translation. A Contrastive Analysis | Prof. Kaminskienė Ligija |
| 16 | Pratkelytė Rita | Vertėjo nepastebimumo problema Ričardo Gavelio romano „Vilniaus pokeris“ vertime į anglų kalbą | Translator's Invisibility in "Vilnius Poker" by Ričardas Gavelis | Dr. Užgiris Rimas Edvard |
| 17 | Semėnaitė Viktorija | Dialekto vertimas grožinėje literatūroje: Frances Hodgson Burnett knygos vaikams „Paslaptingas sodas“ vertimų į lietuvių ir prancūzų kalbas analizė | Translation of Dialect in Fiction: Translations of the Children's Novel "The Secret Garden" by Frances Hodgson Burnett into Lithuanian and French | Prof. Maskaliūnienė Nijolė |
| 18 | Suščenko Marina | Giminės raiška Lewis Carroll apysakos-pasakos „Alisa stebuklų šalyje“ vertime į lietuvių ir rusų kalbas | Gender in the Lithuanian and Russian Translations of "Alice’s Adventures in Wonderland" by Lewis Carroll | Doc. Brazauskienė Jelena |
| 19 | Šalkin Sergej | Straipsnių antraščių ir įžangų vertimas iš lietuvių į rusų kalbą Lietuvos naujienų portaluose | Translation of Article Headlines and Lead Paragraphs from Lithuanian into Russian in Lithuania's News Portals | Doc. Brazauskienė Jelena |
| 20 | Viktorija Tiuleneva | Vertimo veiklos reglamentavimas Lietuvoje | Legal Regulation of Translation and Interpretation Services in Lithuania | Prof. Kaminskienė Ligija |
| 21 | Tumosaitė Aušra | Kultūriniai konceptai kalboje: episteminės frazės „I think“ ir su ja susijusių modelių ypatumai ir jų vertimas į lietuvių kalbą | Cultural Underpinnings of English: the Analysis of the Epistemic Phrase “I think” and Related Models and their Translation into Lithuanian | Prof. Grigaliūnienė Jonė |
| 22 | Vavajeva Marija | Mistikos elementų vertimas Edgar Allan Poe apsakymuose į rusų kalbą | Translating Elements of Mystery in the Short Stories by Edgar Allan Poe into Russian | Doc. Brazauskienė Jelena |
| 23 | Vitėnaitė Kamilė | Charakteronimų vertimas. Lyginamoji J. K. Rowling „Haris Poteris“ charakteronimų vertimo į prancūzų ir lietuvių kalbas analizė | Translation of Charactonyms. A Comparative Analysis of Charactonyms in the Lithuanian and French Translation of "Harry Potter" by J. K. Rowling | Doc. Černiuvienė Liucija |

**Magistro darbų, gintų 2016 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Studentas** | **Magistro darbo tematika lietuvių kalba** | **Magistro darbo tematika anglų kalba** | **Vadovas** |
|  | Abromavičiūtė Kristina | Vertėjo hermeneutinis santykis su tekstu: atvejo analizė | Translator's Hermeneutical Approach to Text: A Case Study | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Ašmontaitė Diana | Slengo vertimas Junot Díaz knygoje „Štai taip tu ją prarandi“ | Translation of Slang in Junot Díaz’s "This is How You Lose Her" | Užgiris Rimas Edvard |
|  | Černiakova Viktorija | Lyginamoji prezidentinių kalbų raktinių žodžių analizė | Contrastive Analysis of Key Words in Presidential Speeches | Grigaliūnienė Jonė, profesorė |
|  | Dičkalnytė-Kairienė Indrė | Vertimo strategijos ir būdai vaikų literatūroje: Otfriedo Preußlerio „Viskas apie Plėšiką Hocenplocą“ | Translation Strategies and Procedures in Children's Literature: A Lithuanian Translation of "The Robber Hotzenplotz" by Otfried Preußler | Plaušinaitytė Lina |
|  | Galinytė Renata | Automatinio vertimo kokybės vertinimas | Quality Assessment of Machine Translation: A Case Study | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Gelžinytė Greta | Konceptualiosios metaforos politiniame diskurse vokiečių ir lietuvių kalbomis ir Lietuvos įvaizdis | Conceptual Metaphors in German and Lithuanian Political Discourse with a Particular Focus on the Image of Lithuania | Masiulionytė Virginija |
|  | Gudauskaitė Giedrė | J. R. R. Tolkieno trilogijos „Žiedų valdovas” vietovardžių vertimas į lietuvių kalbą | Translation of Place Names in J. R. R. Tolkien’s “The Lord of the Rings” Trilogy into Lithuanian | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Jakutytė Rūta | Specifinė šnekamosios kalbos raiška Michelio Houellebecq'o romanuose ir jų vertimuose į lietuvių kalbą | Specific Features of Speech in Michel Houellebecq's Novels and their Translation into Lithuanian | Černiuvienė Liucija, docentė |
|  | Kalvis Valdas | Turimoms žinioms prieštaraujančios informacijos atkūrimas nuosekliajame vertime | Reproduction of Information that Contradicts Available Knowledge in Consecutive Interpreting | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Kšivickaitė Gintarė | Tekstualumo svarba vertimo procese | Significance of Textual Parameters in Translation | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Lelešius Vladas | Vertėjų įdarbinimas Lietuvoje | Employability of Translators and Interpreters in Lithuania | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Liepuoniūtė Dalia | Lietuvos ir Prancūzijos prezidentų kalbų gretinamoji ir vertimo analizė retoriniu aspektu | Comparative and Translation Analysis of Lithuanian and French Presidential Speeches: The Rhetorical Aspect | Černiuvienė Liucija, docentė |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Masiulytė Aurelija | Leksinė žmogiškumo raiška tarptautiniuose dokumentuose | Lexical Representation of Humanist Beliefs in International Documents | Paura Markas |
|  | Nebeskaja Kotryna | Konceptualiųjų metaforų finansinio diskurso tekstuose vertimų analizė | Analysis of Translation of Conceptual Metaphors in Financial Discourse | Grigaliūnienė Jonė, profesorė |
|  | Rankelytė Kristina | Romaino Gary romano „La vie devant soi“ („Gyvenimas dar prieš akis“) vertimo į lietuvių kalbą stilistiniai aspektai | Stylistic Aspects of Translation of Romain Gary’s ”La vie devant soi” into Lithuanian | Černiuvienė Liucija, docentė |
|  | Orliukas Andrius | Deminutyvų funkcijos Balio Sruogos „Dievų miške“ ir jų vertimas į anglų kalbą | Functions of Deminutives in Balys Sruoga’s “Forest of the Gods” and their Translation into English | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Sargūnaitė Rūta | Humoras Douglaso Adamso knygose „Keliautojo kosmostopu vadovas po galaktiką“ ir „Sudie, ir ačiū už žuvis“ ir jo perteikimas vertime į lietuvių kalbą | Humour in Douglas Adams's Novels "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" and "So Long, and Thanks for All the Fish" and its Translation into Lithuanian | Ryvitytė Birutė |
|  | Valiuškevičiūtė Eglė | Lietuvos vertimo istorija: XX a. specifika | History of Translation in Lithuania: Particularities of the 20th Century | Černiuvienė Liucija, docentė |
|  | Verbovičiūtė Aurelija | Lietuvių kalbos padalyvių ir pusdalyvių atitikmenys rusų kalboje (oficialus dalykinis stilius) | Equivalents of Lithuanian Participial Forms in the Formal Register of Russian | Brazauskienė Jelena, docentė |
|  | Zavistanavičiūtė Monika | Kultūriniai anglų kalbos raktažodžiai ir jų vertimas į lietuvių kalbą | English Cultural Keywords and their Translation into Lithuanian | Grigaliūnienė Jonė, profesorė |
|  | Zokaitė Monika | Vertimas ir cenzūra Lietuvoje sovietinės ideologijos sąlygomis | Translation and Censorship in Lithuania under Soviet Ideology | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |

**Magistro darbų, gintų 2015 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Studentas** | **Magistro darbo tematika lietuvių kalba** | **Magistro darbo tematika anglų kalba** | **Vadovas** |
|  | Adomaitienė Lina | Moteriškosios kūrybos vertimas: Liudmilos Ulickajos apysakos „Sonečka“ vertimo į lietuvių kalbą analizė | Translation of Feminine Fiction: an Analysis of Lithuanian Translation of Liudmila Ulitskaya's Novella "Sonechka" | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Andriukaitytė Rūta | Ekonomikos mokslo kalbos kolokacijos lietuvių ir vokiečių kalbose | Collocations of Economics in Lithuanian and German | Dr. Volungevičienė Skaistė |
|  | Blagodarenko Viktorija | Tradicija administracinio stiliaus dokumentuose. Sutarčių vertimas | Tradition in Official Documents: Translation of Contracts and Agreements | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Jablonskaja Diana | Žodžių žaismo perteikimas Lewiso Carrollo knygos „Silvija ir Brunas“ vertime į lietuvių kalbą | Rendering of Wordplay in the Lithuanian Translation of "Sylvie and Bruno" by Lewis Carroll | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Kašuba Giedrius | Vertėjas teismo institucijose (lyginamoji studija) | Court Interpreter's Role and Status: a Comparative Study | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Mikutaitė Dovilė | Žargono ir keiksmažodžių vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių ir rusų kalbas: meninių filmų „Banlieue 13“ ir „Banlieue 13. Ultimatum“ vertimų analizė | Translation of Slang and Swearwords from French into Lithuanian and Russian: Analysis of Translations of Films "Banlieue 13" and "Banlieue 13. Ultimatum" | Černiuvienė Liucija, docentė |
|  | Mockevičiūtė Kamilė | Komunikacinės šnekos akto funkcijos verčiant rašytines Europos parlamentarų kalbas | Communicative Functions of Speech Acts in Interpreting EU MPs' Prepared Speeches | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Puodžiukaitė Evelina Liucija | Svetiminimo ir savinimo strategijų taikymo tendencijos grožinės literatūros vertimuose iš anglų kalbos į prancūzų ir lietuvių kalbas: M. Connelly romanų vertimų analizė | Foreignization and Domestication Strategies in Translations of Michael Connelly's Novel | Černiuvienė Liucija, docentė |
|  | Ranonytė Agnė | Pasakotojo tipų kaita H. Ch. Anderseno pasakų originalo ir vertimo tekstuose | Change in the Narrator's Role Between the Original and Translation in Hans Christian Andersen's Fairy Tales | Kaminskienė Ligija, Profesorė |
|  | Selena Ainis | Gretinamoji-semantinė prancūzų ir lietuvių patarlių analizė (gyvenimo išminties, praktinių patarimų ir tautos sąmojo patarlės) | A Comparative Semantic Analysis of French and Lithuanian Proverbs | Černiuvienė Liucija, docentė |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sadauskaitė Justė | Reklaminių šūkių vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Translation of Advertising Slogans from English into Lithuanian | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Stundžaitė Laura | Gretinamoji tekstynais paremta sudėtinių prielinksnių IN ACCORDANCE WITH, IN COMPLIANCE WITH, IN CONFORMITY WITH ir IN LINE WITH analizė | A Contrastive Corpus-Based Analysis of Complex Prepositions: IN ACCORDANCE WITH, IN COMPLIANCE WITH, IN CONFORMITY WITH and IN LINE WITH | Grigaliūnienė Jonė, docentė |
|  | Šiaudvytytė Rūta | Gretinamoji kolokacijų su veiksmažodžiu MAKE analizė Europos Parlamento veikloje | Contrastive Analysis of Delexical Structures with the Verb MAKE in Official EP Proceedings | Grigaliūnienė Jonė, docentė |
|  | Širiajeva Ana | Ekspresyviosios leksikos vertimas V. Pelevino romane „Čiapajevas ir Pustota“ | Translation of the Expressive Vocabulary in Victor Pelevin's Novel "Buddha's Little Finger" | Konickaja Jelena, docentė |
|  | Taškauskas Tomas | Žodžių žaismo vertimas J. Prévert'o poezijos rinktinėje „Puokštė“ | Translation of Wordplay in Jacques Prévert's Collection of Poems "Bouquet" | Černiuvienė Liucija, docentė |
|  | Teniukaitė Vaiva | Nusikalstamumo konceptualizavimas publicistikoje: gretinamasis tyrimas | Conceptualization of Criminality in the Discourse of the News: A Comparative Analysis | Šeškauskienė Inesa, docentė |
|  | Terleckaite Neringa | Intertekstualumo vertimo žodžiu strategijos Europos Parlamente | Strategies for Interpreting Intertextuality in the European Parliament | Kaminskienė Ligija, profesorė |
|  | Žemgulytė Monika | Sinchroninio vertimo kokybės problema: Europos Parlamento plenarinių posėdžių vienos minutės kalbų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Quality in Simultaneous Interpretation: One-minute Speeches Interpreted at the European Parliament from English into Lithuanian | Maskaliūnienė Nijolė, profesorė |
|  | Žukauskaitė Jūratė | Vertėjo užrašai: informacijos glaudinimo strategijos | Interpreter's Notes: Strategies for Condensing Information | Darbutaitė Rasa |

**Magistro darbų, gintų 2014 m., temos**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Studentas** | **Magistro darbo tematika lietuvių kalba** | **Magistro darbo tematika anglų kalba** | **Vadovas** |
| Berezūnaitė Gintarė | Meninio filmo „Intouchables“ vertimo analizė: prancūzų kalbos registrų skirtumai ir jų vertimo į lietuvių kalbą problematika | Analysis of Subtitles Produced for the French Movie "Intouchables": Differences between Language Registers in French and Problems of their Translation into Lithuanian | Dr. Liucija Černiuvienė |
| Buriašova Natalja | Lietuvių ir rusų kalbinis mandagumas: pragmatiniai ir vertimo aspektai | Lithuanian and Russian Linguistic Politeness: Pragmatic Aspects of Translation | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
| Čeplinskaitė Agnė | Savarankiško darbo tyrimas Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedroje | A Research of Independent Learning at the Department of Translation and Interpretation Studies of Vilnius University | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
| Eigminienė Marija | Vilniaus restoranų valgiaraščių vertimų į rusų kalbą analizė | Analysis of Menu Translations into Russian in Vilnius' Restaurants | Doc. Jelena Brazauskienė |
| Gelžinytė Ieva | Gramatinė medžiaga mokomuosiuose žodynuose | Grammar Information in Learners' Dictionares | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Kulikauskaitė Lina | Animacinio serialo „The Venture Bros“ realijų vertimas | Translation of Culture-Bound Words in the Animated Series "The Venture Bros" | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Kvederaitė Modesta | Metinių ataskaitų vertimo problematika | Translation of Annual Statements from Lithuanian into English | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Leškovič Vitalij | Frazinių veiksmažodžių J. Meeko romane „We Are Now Beginning Our Descent“ vertimo analizė | Analysis of the Translation of Phrasal Verbs in J. Meek's Novel "We Are Now Beginning Our Descent" | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
| Markuckaitė Eglė | „Right“ ir „wrong“ vertimas į lietuvių kalbą: kultūrų skirtumai kalbiniu požiūriu | Translation of "Right" and "Wrong" into Lithuanian: Cross-cultural Differences from a Linguistic Point of View | Doc. Jonė Grigaliūnienė |
| Rudzevičiūtė Rasa | Anglų-lietuvių kalbų vynininkystės terminų žodynas | English-Lithuanian Glossary of Winemaking Terms | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Silajeva Evelina | Meninės raiškos priemonių perteikimas dviejuose E. Hemingvėjaus „Senis ir jūra“ vertimuose | Translation of Stylistic Devices in Two Translations of "The Old Man and the Sea" by Ernest Hemingway | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Vičiūtė Rasa | Kultūrinės realijos U. Sinclair romano „Džiunglės“ (“The Jungle“) skirtingų laikotarpių vertimuose į lietuvių kalbą | Translation of culture-bound items from English into Lithuanian in different historical periods (a case of Sinclair Upton's novel The Jungle) | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Jurkonytė Eglė | Sinchroninio tropų vertimo strategijos per Europos Parlamento plenariniuose posėdžiuose | Strategies of Simultaneous Interpretation of Tropes from Lithuanian into English Language at the European Parliament Plenary Sessions | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Kuprėnaitė Guoda | Darbo kodekso terminų kolokacijos | Term Collocations of the Labour Code of the Republic of Lithuania | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Motiejūnaitė Laura | Pasitaisymų ir kokybės sąveika sinchroniniame vertime | Relation Between Self-Corrections and Quality in Simultaneous Interpreting | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
| Strolytė Rūta | Sinchroninio metaforų vertimo strategijos politiniame diskurse | Strategies of Simultaneous Interpreting of Metaphors in Political Discourse | Darbutaitė Rasa |
| Vainoraitė Kotryna Veronika | Pasitaisymų ir kokybės sąveika sinchroniniame vertime | Relation Between Self-Corrections and Quality in Simultaneous Interpreting | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |

**Magistro darbų, gintų 2013 m., temos**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | **Studentas** | | **Magistro darbo tematika lietuvių kalba** | **Magistro darbo tematika anglų kalba** |  |  | **Vadovas** |
|  | | Deltuvaitė | Eglė | Realijų perteikimas C. Collodi „Pinokio nuotykių“ vertime į lietuvių kalbą | Translation of Realia into Lithuanian in C. Collodi’s ‘The Adventures of Pinocchio’ |  |  | Dr. Rasa Klioštoraitytė |
|  | | Drungilaitė | Ieva | Lietuviškų realijų pavadinimų vertimas vokiškuose kelionių vadovuose po Vilnių | Translation of Lithuanian Realia into German in Vilnius City Guides |  |  | Dr. Daumantas Katinas |
|  | | Ežerskytė | Ernesta | Polisemija ir prasmės identifikavimas: tekstynu paremtas veiksmažodžio „get“ ir jo atitikmenų lietuvių kalboje tyrimas | Polysemy and Disambiguation Process: a Corpus-based study of the verb to GET and its Equivalents in Lithuanian |  |  | Doc. Jonė Grigaliūnienė |
|  | | Genytė | Lina | Žmogų apibūdinantys zoomorfizmai lietuvių ir prancūzų kalbose | Zoomorphisms: the Attribution of Animal Characteristics to Humans in Lithuanian and French |  |  | Dr. Liucija Černiuvienė |
|  | | Jankūnaitė-Sazonova | Irma | Kalbos kompetencijos ugdymas Vertimo magistro studijų programoje | Development of Language Competence at Master's Translation Study Programme |  |  | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
|  | | Jocienė | Jolita | Sakinio informacinės struktūros išlaikymo problematika verčiant iš lietuvių kalbos į anglų kalbą | The Equivalence of Sentence Information Structure in Translations from Lithuanian into English |  |  | Doc. Nijolė Maskaliūnienė |
|  | | Kavalkova | Katsiaryna | Kompiuterinių žaidimų lingvistinės lokalizacijos į rusų kalbą problemos („Half-Life2“ žaidimo pavyzdžiu) | Linguistic Localisation into Russian of Computer Games: the Case study of Half-Life 2 |  |  | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
|  | | Mlynkovskij | Viačeslav | Nacionalinė kultūrinė dalykinių ir teisinių tekstų vertimo specifika (remiantis trim kalbom – lietuvių, rusų, anglų – parašytais tekstais) | National and Cultural Specificity of Translation of Commercial and Legal Texts in Lithuanian, Russian and English |  |  | Habil. dr. profesorė Eleonora Lassan |
|  | | Ruzgailaitė | Laima | Frazeologizmų perteikimas Andrea Camilleri romanų vertimuose į lietuvių kalbą | Translation of Idioms into Lithuanian in Andrea Camilleri's Translated Novels |  |  | Dr. Rasa Klioštoraitytė |
|  | | Schultz | Galina | Anglų-lietuvių kalbų viešojo administravimo terminų žodynėlis | English-Lithuanian Glossary of Terms and Concepts for Public Administration |  |  | Doc. Lionginas Pažūsis |
|  | | Skuratovič | Rimantas | 20 a. pab. lietuviškos periodikos vertimo iš lietuvių į rusų kalbą vertinimo variantiškumo problema | The Problem of Variability of Translation Evaluation of Periodicals (LT-RU) at the End of the 20th c. |  |  | Doce. Jelena Konickaja |
|  | Stefanovič | | Jolanta | Vertimo teksto maketavimo ir raštvedybos problematika | Problems in Formatting and Content Management of the Translation Text |  |  | (HP) profesorė Ligija Kaminskienė |
|  | Žerdeckienė | | Gintarė | Mirties raiška prancūzų-lietuvių kalbose: vertimo ypatumai | The expression of Death in French and Lithuanian: the features of translation |  |  | Dr. Liucija Černiuvienė |
|  | Katinaitė | | Eglė | Stabiliųjų žodžių junginių vertimas iš italų kalbos į lietuvių kalbą: Roberto Benigni filmai „Gyvenimas yra gražus“ ir „Tigras ir sniegas“ | Translation of fixed expressions from Italian into Lithuanian: Roberto Benigni's films “Life is Beautiful” and “The Tiger and the Snow” |  |  | Dr. Rasa Klioštoraitytė |
|  | Kazlauskienė | | Lina | Eksplikavimas ir implikavimas Europos Parlamento ir Europos Komisijos narių pranešimų sinchroniniame vertime iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Explicitation and Implicitation in Simultaneous Interpretation from the English into Lithuanian in the Speeches by Members of the European Commission and the European Parliament |  |  | Rasa Darbutaitė |
|  | Lankaitė | | Giedrė | Kalbos interferencija sinchroniniame vertime iš italų kalbos į lietuvių kalbą | Linguistic Interference in Simultaneous Interpreting from the Italian into Lithuanian |  |  | Dr. Rasa Klioštoraitytė |
|  | Stasiulytė | | Rūta | Lietuviškų realijų perteikimas A. Sabaliausko knygos „Mes baltai“ vertime į italų kalbą | The Translation of Lithuanian Realia in the Translation of A. Sabaliauskas’ Book ‘Mes baltai’ (We the Balts) into Italian |  |  | Dr. Rasa Klioštoraitytė |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Survilo | Marta | Lyginamoji stilistinių priemonių analizė TOYOTA reklamos tekstuose ir jų vertimuose | Comparative Analysis of Stylistic Devices in TOYOTA Promotion Texts and their Translations |  |  | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
|  | Šimašius | Andrius | Filosofijos terminų vertimo problemos. Atvejo analizė: L. von Miseso „Human Action“ ištraukos vertimas ir analizė | Problems of Translating Philosophy Terms. A case study: Translation and analysis of an excerpt from L. von Mises’s “Human Action” |  |  | (HP) prof. Ligija Kaminskienė |
|  | Vikšraitytė | Marija | Somatinių frazeologizmų perteikimas G. G. Markeso romanų vertimuose iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą | The Translation of Somatisms from the Spanish into Lithuanian in G. G. Marquez’s Translated Novels |  |  | Dr. Rasa Klioštoraitytė |